

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | JAHWE zaś dotknął króla i był (on) trędowaty* aż do dnia swojej śmierci, stąd mieszkał w domu odosobnienia,** a Jotam,*** ***** syn króla, stał nad domem***** i sądził lud ziemi. <sup>1)2)3)4)5)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | JAHWE zaś dotknął króla trędem, tak że chorował on aż do śmierci, dlatego mieszkał w osobnym domu, a Jotam, syn króla, zarządzał pałacem i kierował krajem.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I JAHWE dotknął króla — i był trędowaty aż do <i>dnia</i> swojej śmierci, i mieszkał w odosobnionym domu. Jotam więc, syn króla, zarządzał domem i sądził lud ziemi.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I zaraził Pan króla, a był trędowaty aż do śmierci swej, i mieszkał w domu osobnym; przetoż Joatam, syn królewski, rządził domem, sądząc lud ziemi.                                                      |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A JAHWE zaraził króla i był trędowatym aż do dnia śmierci swej, i mieszkał w domu wolnym osobno, a Joatan, syn królewski, rządził pałacem i sądził lud ziemie.                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz Pan dotknął króla, tak iż stał się trędowaty aż do dnia swojej śmierci i mieszkał w domu odosobnienia, podczas gdy Jotam, jego syn, kierował pałacem i sądził ludność kraju.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz Pan nawiedził króla trędem i był trędowaty aż do swojej śmierci, toteż mieszkał w domu odosobnionym, zaś Jotam, syn króla, sprawował zwierzchnictwo nad domem i sądził lud pospolity.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Lecz JAHWE dotknął króla i ten aż do dnia swojej śmierci był trędowaty. Mieszkał w domu odosobnienia, a Jotam, syn króla, zarządzał pałacem i sądził ludność kraju.                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE dotknął króla trędem aż do dnia jego śmierci. Dlatego też mieszkał on w oddzielnym domu, a jego syn, Jotam, zarządzał pałacem i sprawował rządy nad całym narodem.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jahwe dotknął króla i został trędowaty aż do dnia swojej śmierci. Mieszkał w odosobnionym domu. Jotam, syn królewski, [był] marszałkiem dworu i sądził lud ziemi.                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І доторкнувся Господь царя, і він був прокаженим аж до дня своєї смерті і царював в відокремленому домі, і Йоатам син царя (був) над домом суддів народу землі.                                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Lecz WIEKUISTY poraził króla i był trędowatym aż po dzień swojej śmierci. Przebywał on w domu nałożnic, zaś syn króla Jotam zarządzał pałacem oraz sądził lud kraju.                                     |

<sup>1)</sup> <x>30 13:46</x>

<sup>2)</sup> odosobnienia, חֲפְזוֹת lub חֲפְזוֹת , hl; w G transkrybowane na αφορισωθ, <x>120 15:5</x>L.

<sup>3)</sup> Jotam, יוֹתָם , czyli: JHWH jest doskonały.

<sup>4)</sup> <x>290 6:1</x>

<sup>5)</sup> Podaje się różne daty tego wydarzenia: 793 lub 791 r. p. Chr., okres współwładzy obejmować mógł 792-767 r. p. Chr.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                      |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu JAHWE poraził króla, tak iż pozostał on trędowaty aż do dnia swej śmierci i mieszkał w swoim domu, zwolniony z obowiązków, a Jotam, syn króla, był ustanowiony nad domem i sądził lud ziemi. |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|